

المجلس الأعلى للقوات المسلحة

مرسوم بقانون رقم ١٠٧ لسنة ٢٠١١

بالموافقة على الاتفاق الموقع في هانوى بتاريخ ٢٠١٠/٨/١٨
بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية فيتنام الاشتراكية
بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول المسبقة لحاملى
جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية / المهمة

رئيس المجلس الأعلى للقوات المسلحة

بعد الاطلاع على الإعلان الدستورى الصادر بتاريخ ٢٠١١/٢/١٣ ؛
وعلى الإعلان الدستورى الصادر بتاريخ ٢٠١١/٣/٣٠ ؛
وبعد موافقة مجلس الوزراء ؛

قرر

المرسوم بقانون الآتى نصه ، وقد اصدرناه :

(المادة الاولى)

ووفق على الاتفاق الموقع فى هانوى بتاريخ ٢٠١٠/٨/١٨ بين حكومتى
جمهورية مصر العربية وجمهورية فيتنام الاشتراكية بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات
الدخول المسبقة لحاملى جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية / المهمة ،
وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

(المادة الثانية)

يُنشر هذا المرسوم بقانون فى الجريدة الرسمية ، وتكون له قوة القانون ،
ويعمل به اعتباراً من اليوم التالى للنشر .

صدر بالقاهرة فى ١٣ شعبان سنة ١٤٣٢ هـ

(الموافق ١٤ بولية سنة ٢٠١١ م) .

المشير / حسين طنطاوى

رئيس المجلس الأعلى للقوات المسلحة

اتفاق

بين حكومة جمهورية مصر العربية

وحكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية

بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول المسبقة لحاملي

جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية / لمهمة

إن حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية ، يُشار إلى كل من الطرفين على حدة في هذا الاتفاق باسم « الطرف المتعاقد » ويشار إليهما معاً باسم « الطرفان المتعاقدان » ؛

وضمناً في الاعتبار مصلحة الدولتين في تقوية علاقات الصداقة بينهما ؛

ورغبة في تسهيل دخول مواطني جمهورية مصر العربية ومواطني جمهورية فيتنام الاشتراكية الذين يحملون جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة أو رسمية / لمهمة إلى الدولة الأخرى ؛

قد اتفقا على ما يلي :

المادة (١)

١ - يُسمح لمواطني جمهورية مصر العربية ، حاملي جوازات سفر سارية دبلوماسية أو خاصة أو لمهمة ومواطني جمهورية فيتنام الاشتراكية حاملي جوازات سفر سارية دبلوماسية أو رسمية بالدخول والخروج والمرور في أراضي الطرف المتعاقد الآخر من خلال النقاط الدولية الخاصة للدخول أو الخروج بدون تأشيرة .

٢ - يُسمح لمواطني كل من الطرفين المتعاقدين الذين يحملون جوازات السفر السابق الإشارة إليها بالإقامة على أراضي الطرف المتعاقد الآخر لمدة لا تزيد عن (٩٠) يوماً بدون الحصول على تأشيرة .

المادة (٢)

١ - يعفى مواطنو كلا الطرفين المتعاقدين والذين يعتبرون من أعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية في أراضي الطرف المتعاقد الآخر ويحملون جوازات سفر سارية دبلوماسية ، خاصة أو رسمية / مهمة من الحصول على تأشيرة لدخول أراضي الطرف المتعاقد الآخر وبناءً على طلب البعثة الدبلوماسية أو القنصلية في خلال (٩٠) يوماً من وصول العضو الرسمي حامل جواز سفر ساري دبلوماسي ، أو خاص أو رسمي / مهمة الحصول على تأشيرة أو تصريح إقامة لمدة مهمته الرسمية .

٢ - يتمتع مواطنو كل من طرفي التعاقد والذي له تمثيل في بلاده في منظمة دولية واقعة في أراضي الطرف المتعاقد الآخر وحامل نفس أنواع جوازات السفر المشار إليها عليه بنفس الحقوق المذكورة في البند الأول من المادة الأولى .

٣ - يسمح لزوجات أعضاء البعثة الدبلوماسية أو القنصلية أو ممثلي المنظمات الدولية ولأولادهم الذين يحملون نفس النوع من جوازات السفر المشار إليها عليه التمتع بنفس التسهيلات المذكورة في البندين الأول والثاني من هذه المادة وكذلك الأبناء المصطحبون على جوازات سفر آبائهم (جواز سفر الأم أو الأب) .

المادة (٣)

١ - يحتفظ كلا الطرفين المتعاقدين بالحق في رفض دخول أو إقامة مواطني الطرف الآخر في أراضيها على أساس الوضع الأمني للدولة ، أو لأسباب تتعلق بالنظام العام أو الصحة العامة ، كما أن له الحق في تقصير أو إنهاء مدة الإقامة لهذا الشخص وفقاً للقوانين واللوائح للدولة المستقبلة .

٢ - يجب على أي من مواطني الطرفين المتعاقدين في حالة فقد جواز سفره داخل أراضي الطرف الآخر المتعاقد إبلاغ السلطات المختصة للدولة المستضيفة لاتخاذ اللازم ، وتقوم البعثة الدبلوماسية أو القنصلية المختصة بإصدار جواز سفر جديد أو وثيقة سفر لهذا المواطن وإبلاغ السلطات المختصة للحكومة المستضيفة .

المادة (٤)

يلتزم مواطنو كل من طرفي التعاقد وحاملو جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة أو الرسمية / لمهمة بقوانين ولوائح الطرف المتعاقد الآخر في حالة عبور الحدود وخلال مدة الإقامة في الأراضي .

المادة (٥)

١ - يفرض تنفيذ هذا الاتفاق ، يرسل كل من الطرفين المتعاقدين إلى الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية نماذج لجوازات السفر ، متضمنة وصف مفصل للجوازات المستخدمة حالياً ، وذلك قبل ثلاثين يوماً على الأقل من بدء دخول هذا الاتفاق في حيز التنفيذ .

المادة (٦)

١ - يجوز تعليق هذا الاتفاق مؤقتاً ، كلياً أو جزئياً من جانب أحد الطرفين المتعاقدين ، في صورة إخطار كتابي للطرف الآخر لأسباب تتعلق بأمن الدولة ، أو النظام العام أو الصحة العامة .

٢ - يبلغ الطرفان المتعاقدان أحدهما الآخر دون تأخير ، عن طريق القنوات الدبلوماسية بأية قيود يتم فرضها ، أو رفعها فور انتهاء الأسباب التي أدت إلى فرضها .

٣ - لا يؤثر البنود الأول والثاني من هذه المادة على حق الطرف المتعاقد الآخر في أن يقوم بتعليق تطبيق هذا الاتفاق مؤقتاً كلياً أو جزئياً بالمثل ، طوال فترة التعليق من جانب الطرف المتعاقد الآخر .

المادة (٧)

يمكن لكل من الطرفين المتعاقدين أن يطلب كتابة ، من خلال القنوات الدبلوماسية مراجعة أو تعديل لكل أو لجزء من هذا الاتفاق . أي من هذه المراجعة أو التعديل تدخل حيز التنفيذ في التاريخ الذي يتفق عليه كلا الطرفين وسوف تعتبر وفقاً لذلك جزءاً من هذا الاتفاق .

المادة (٨)

أى خلاف أو نزاع يظهر من خلال تنفيذ بنود هذا الاتفاق يتم تسويته عن طريق المشاورات أو المفاوضات بين الطرفين المتعاقدين .

المادة (٩)

يدخل هذا الاتفاق حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول حيز النفاذ ، ويظل هذا الاتفاق سارياً لمدة غير محددة مالم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة - عبر القنوات الدبلوماسية - برغبته فى إنهائه ، ويسرى هذا الانهاء بعد (٩٠) يوماً من تاريخ استلام هذا الإخطار .
وبناءً عليه قام الموقعان أدناه والمفوضان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذا الاتفاق .

حضر هذا الاتفاق فى مدينة هانوى بتاريخ ١٨ أغسطس ٢٠١٠ من نسختين أصليتين باللغات العربية والفيتنامية والإنجليزية ، ولكل منهما ذات الحجية ، وفى حالة وجود خلاف يعتد بالنص الإنجليزى .

عن

حكومة جمهورية فيتنام الاشتراكية

(إمضاء)

عن

حكومة جمهورية مصر العربية

(إمضاء)

قرار وزير الخارجية

رقم ٢٦ لسنة ٢٠١١

وزير الخارجية

بعد الاطلاع على المرسوم بقانون رقم (١٠٧) الصادر من المجلس الأعلى للقوات المسلحة بتاريخ ٢٠١١/٧/١٤ بشأن الموافقة على الاتفاق الموقع في هانوي بتاريخ ٢٠١٠/٨/١٨ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية فيتنام الاشتراكية بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول المسبقة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية / لمهمة :

وعلى تصديق رئيس المجلس الأعلى للقوات المسلحة بتاريخ ٢٠١١/٧/١٤ :

قرار

(مادة وهيدة)

يُنشر في الجريدة الرسمية الاتفاق الموقع في هانوي بتاريخ ٢٠١٠/٨/١٨ بين حكومتى جمهورية مصر العربية وجمهورية فيتنام الاشتراكية بشأن الإعفاء المتبادل من تأشيرات الدخول المسبقة لحاملي جوازات السفر الدبلوماسية والخاصة والرسمية / لمهمة .

ويُعمل بهذا الاتفاق اعتباراً من ٢٠١١/٨/٨

صدر بتاريخ ٢٠١١/١٠/٣

وزير الخارجية

محمد كامل عمرو